

REFERENCES

- Ahmad, F., & Iqbal, J. (2022). Application of Nida’s Concept of Formal and Dynamic Equivalence to English Translation of Surah Al-Tariq (journal-article). *Al-Misbah* (pp. 37–45). Retrieved from <https://core.ac.uk/download/553379588.pdf>
- Cai, M. (2022). Translation of Culture-loaded Words and Cross-cultural Communication from the Perspective of Domestic Games. *EDP Sciences*. <https://doi.org/10.1051/shsconf/202214801025>
- Cai, N., & Zhou, J. (2016). Evaluating translation quality via utilizing SKOPOS theory. *Advances in Computer Science Research*. <https://doi.org/10.2991/emcs-16.2016.90>
- Catrina-Claudia Mihiu. (2023). Translating Identities: How Cultural Choices Shape Character Perception in Genshin Impact. *East-West Cultural Passage*, 23(2), 80-94. <https://doi.org/10.2478/ewcp-2023-0014>
- Crawford, G., Gosling, V. K., & Light, B. (2011). Online Gaming in Context: The social and cultural significance of online games. <http://ci.nii.ac.jp/ncid/BB09933601>
- Deckert, M., & Hejduk, K. (2022). Can video game subtitling shape player satisfaction? *Perspectives*, 32(1), 59–75. <https://doi-org.ezproxy.ugm.ac.id/10.1080/0907676X.2022.2155199>
- Du, X. (2012). A Brief Introduction of Skopos Theory. *Theory and Practice in Language Studies*, 2(10). <https://doi.org/10.4304/tpls.2.10.2189-2193>.
- Fabbretti, M. (2022). Japanese videogames in english translation: A study of contemporary subtitling practices. *Translation Matters*, 4(1) Retrieved from <https://www.proquest.com/scholarly-journals/japanese-videogames-english-translation-study/docview/2707400345/se-2>.
- Fan, Y. (2024). The International Communication of Chinese Culture in the Context of Games - A Case Study of Genshin Impact. *EDP Sciences*. <https://doi.org/10.1051/shsconf/202418704031>
- Genshin Impact – Step Into a Vast Magical World of Adventure. (n.d.). <https://genshin.hoyoverse.com/en/game>.
- Guo Rong. (2024). The Cultural Negotiation and Compromise: On the Chinese Translation of Jonathan Locke Hart’s Two English Poems. *RILCE. Revista de Filología Hispánica*, 40(1), 165–180. <https://doi-org.ezproxy.ugm.ac.id/10.15581/008.40.1.165-80>
- Houston, N. M. (n.d.). Text Analysis [Curatorial statement]. *Digital Pedagogy in the Humanities*. Retrieved from <https://digitalpedagogy.mla.hcommons.org/keywords/text-analysis/>
- i WoLf! (2021). Cutscene We Will Be Reunited Aether Meet Lumine Abyss Heralds Dainsleif Japanese dub indonesia sub [Video]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=HCxOw__ta7s
- Inphen, W. (2022). Source-Text Adherent Translation in Translations of Official Documents. *The New English Teacher*, 16(2), 164-189. <https://www.proquest.com/scholarly-journals/source-text-adherent-translation-translations/docview/2802465007/se-2>
- Joshua Conrad Jackson et al. (2019). Emotion semantics show both cultural variation and universal structure. *Science* 366, 1517-1522. DOI:10.1126/science.aaw8160
- Kassawat, M. (2021). Translation and Localization: Frequent Arguments through Asymmetric Binoculars. *TransLogos Translation Studies Journal*, 4/2(4/2), 27–44. <https://doi.org/10.29228/translogos.36>
- Kim, D. (n.d.). Dynamic Equivalence: Nida’s Perspective and Beyond (journal-article). *Toward a Science of Translating* (pp. 1–2). Unknown. Retrieved from http://www.skase.sk/Volumes/JTI09/pdf_doc/03.pdf



- Made, S., & Nyoman, S. (2021). Changes of Viewpoints in Indonesian-English Translation. *Kulturistik Jurnal Ilmu Bahasa dan Budaya*, 5(2), 36–42. <https://doi.org/10.22225/kulturistik.5.2.3358>
- Mangiron, C. (2021). Found in translation: Evolving approaches for the localization of japanese video games. *Arts*, 10(1), 9. doi:<https://doi.org/10.3390/arts10010009>.
- Mityagina, V., & Volkova, I. (2019). Localization in translation theory and practice: historical and cultural view (the case of fiction adaptation). *SHS Web of Conferences*, 69, 00129. <https://doi.org/10.1051/shsconf/20196900129>
- Trebell. (2021). Aether meets Lumine Cutscene | We will be Reunited | Genshin Impact [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=QY4CGVOG5aI>
- Wenqing Peng (2022) Video game localization as homecoming in Total War: Three Kingdoms, *The Translator*, 28:1, 95-111, DOI: 10.1080/13556509.2021.1923262.
- Yang, M. (2020). Evaluation on the significance and shortcomings of German functionalist Vermeer's Skopos Theory. *OALib*, 07(11), 1–12. <https://doi.org/10.4236/oalib.1106923>
- Zaman, M. N., Supriatnoko, S., & Muhammad, N. A. (2025). Landscape lexical diversity for readability and safety mitigation on the commuter line bilingual information board. *EDP Sciences*. <https://doi.org/10.1051/e3sconf/202560407001>
- Zoraqi, A. A., & Kafi, M. (2024). Profiles, Perceptions, and Experiences of Video Game Translators. *Games and Culture*, 0(0). <https://doi-org.ezproxy.ugm.ac.id/10.1177/15554120231223329>